

УДК 811.112.2

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Смирнова Ю.М.

научный руководитель Качаева Л. П.

Институт управления бизнес-процессами и экономики

Перевод, как устный, так и письменный, в том числе перевод публицистических текстов, – процесс довольно сложный и многогранный. Переводчик не просто должен передать значение слов, предложения, а донести до читателя то, что хотел сказать автор, сохранив при этом стиль повествования.

В процессе перевода могут возникать ошибки различного типа, которые ведут к неточности перевода, потере информации, а, следовательно, к снижению качества перевода. Переводческие ошибки возникают на этапе, когда переводчик принимает решение о переводе той или иной единицы ориентирования. Они могут быть обусловлены как неверной расшифровкой смысла знаков, составляющих единицу ориентирования, так и неправильным выбором знаков в переводящем языке для оформления единицы перевода. В сегодняшнее время переводческому практикуму уделяется активное внимание, осознается его важность и необходимость. Изучению особенностей перевода текстов газетно-публицистического стиля посвящены работы многих отечественных и зарубежных авторов (Швейцер А. Д., Брандес М. П., Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Бархударов Л. С.).

В данной работе рассмотрены грамматические явления, представляющие трудности при переводе, и в качестве примеров приведены предложения, заимствованные из статьи «Außenhandel Zusammenfassende Übersichten für den Außenhandel» («Внешняя торговля, итоговый обзор внешней торговли»), опубликованной Федеральным статистическим управлением в Висбадене от 2 января 2014 года. Данная статья обращена, прежде всего, к актуальным практическим проблемам промышленности, предпринимательства, бизнеса, финансов. В ней анализируются конкретные проблемы, события, действия, ситуации, связанные с практическими задачами, решаемыми в экономической сфере деятельности.

В процессе перевода контактируют два языка, и, следовательно, переводоведение не могут не интересовать средства выражения одинаковых значений в исходном языке и языке перевода. Приступая к рассмотрению грамматических аспектов перевода, прежде всего, следует отметить, что переводятся не грамматические элементы и структуры, а определенные смыслы, возникающие в речи. При сопоставлении грамматических категорий и форм немецкого и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления:

1. отсутствие той или иной категории в одном из языков;
2. частичное совпадение;
3. полное совпадение.

С точки зрения перевода текста с немецкого языка, то есть «перевыражения» мысли в равноценной форме средствами русского языка, очень явственно выступают сложности работы с грамматическими конструкциями. Многие грамматические проблемы не являются чисто грамматическими, а тесно связаны с лексическими. Поэтому правильнее считать их лексико-грамматическими. Существуют ли особые грамматические проблемы перевода? Этот вопрос является спорным в области переводоведения. Большинство людей считает, что качество перевода зависит только от знания грамматики: если знаешь иностранную грамматику, значит, сможешь все правильно перевести. С другой стороны, в современных теоретических работах и

пособиях по теории перевода грамматические проблемы вообще не выделяются. Однако, испытываем ли мы сложности, выражая грамматические значения одного языка средствами другого языка? Как ни странно, сложности эти – очень большие. Дело в том, что грамматический строй любого языка, так или иначе отражает ту систему логических связей, с помощью которой мы воспринимаем и описываем окружающий мир. Эта система логических связей универсальна.

При переводе с немецкого языка есть особые случаи в области грамматики, которые лежат в сфере не языковой, а переводческой компетентности и требуют принятия переводческих решений. Такого рода проблемы возникают в следующих случаях:

1. Если данное грамматическое значение в языке перевода отсутствует (не эксплицировано), т. е. является безэквивалентной грамматической единицей при переводе. Такой единицей при переводе с немецкого языка может выступать перевод Инфинитива II. В русском языке нет формы, аналогичной инфинитиву II. Поэтому при переводе часто приходится изменять структуру предложения и дополнительно вводить некоторые слова.

Die Kommission glaube, dieses Problem gelöst zu haben.

Комиссия считает, что они уже решили эту проблему.

Таким образом, инфинитив II переводится глаголом-сказуемым в прошедшем времени, в нашем случае предложение стало сложноподчиненным и в него введен дополнительно союз «что» и местоимение «они».

2. Если есть несовпадения в структуре грамматического значения в системе языка, т. е. если грамматическое значение имеет несколько форм выражения в языке перевода и при речевой реализации нужно делать выбор. Примером может служить вопрос о сохранении цельности предложения либо его членения, так к примеру перевод сложного предложения с немецкого языка:

Betriebe unter 2 Hektar landwirtschaftlich genutzter Fläche wurden einbezogen, wenn die Betriebe Sonderkulturen in bestimmten Umfängen anbauten oder der Viehbestand festgelegte Größenordnungen überstieg.

Данное предложение является сложным с подчинительной связью (союз: если) и осложненным однородными членами предложения (*unter 2 Hektar landwirtschaftlich genutzter Fläche*). Предложение с таким количеством блоков при переводе целесообразно разделить на несколько частей:

- *Betriebe unter 2 Hektar landwirtschaftlich genutzter Fläche wurden einbezogen.*

Данная часть предложения является главной. Это простое предложение с придаточным определительным. Основа главного предложения – «*Betriebe ... wurden einbezogen*». Придаточное определительное: «*unter 2 Hektar landwirtschaftlich genutzter Fläche*».

- *Wenn die Betriebe Sonderkulturen in bestimmten Umfängen anbauten oder der Viehbestand festgelegte Größenordnungen überstieg.*

Вторая часть предложения присоединяется к первой при помощи подчинительного союза – «*wenn*». Основа второго предложения 2 подлежащих – «*Umfängen oder der Viehbestand*» и сказуемое – «*überstieg*».

В целом получается следующий перевод предложения:

Фермы, площадью менее 2 гектаров сельскохозяйственных угодий учитывались, если выращиваемые растения специальных культур в определенных областях или скот превышали по показателям установленные нормы.

3. В числе трудностей перевода грамматических конструкций можно отметить следующие: нарушение порядка слов в немецком предложении.

Немецкое предложение отличается твердым порядком слов. Однако при помощи изменения обычного порядка слов иногда выделяют семантически важный член предложения. Так, на первом месте в предложении может стоять неизменяемая часть

сказуемого. В этом случае перевод следует начинать с выделенного таким образом слова. Например:

Besonders hervorzuheben ist die Tatsache, dass sich die Energiekrise auf den Aussenhandel stark ausgewirkt hat.

Особо следует подчеркнуть тот факт, что энергетический кризис оказал большое влияние на внешнюю торговлю.

4. Структура инфинитивных конструкций немецкого языка часто требует изменения структуры предложения в переводе, к примеру:

Um richtige Schlüsse ziehen zu können, war es nötig, diese Falle ganz besonders genau zu untersuchen.

Инфинитивный оборот имеет значение цели действия и переводится союзом для того, чтобы (или кратко – чтобы) с инфинитивом. В данном случае в состав инфинитивного оборота входит модальный глагол и в этом случае частица zu ставится перед ним – «zu können». С этого глагола следует начинать перевод. Глагол können, входя в состав инфинитивного оборота переводиться как «иметь возможность» или опускается. Полный перевод указанного в этом примере предложения выглядит так:

Чтобы иметь возможность (можно было) сделать правильные выводы, необходимо было тщательным образом исследовать эти случаи.

Очевидно, что не все грамматические значения немецкого языка имеют соответствия среди грамматических значений русского языка.

Грамматическими проблемами перевода могут считаться только те, которые лежат в сфере переводческой, а не языковой компетентности. Переводческие решения, связанные с грамматическими проблемами перевода, могут включать в себя как варианты соответствия, так и разные виды трансформации, способствующие преодолению данных трудностей.

Главным препятствием к успешному переводу в подобных случаях является стремление копировать формальные особенности структуры оригинала. Между тем, наиболее эффективным способом перевода в этом случае, как и во многих других, является поиск наиболее естественных форм выражения, используемых для обозначения того или иного смысла в переводящем языке.